



Vocabulario Maaxi aagarradii go ñioki

MEVYT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES
MEVYT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

3

Leo y escribo en mi lengua



Ódami

Niidhi danī ōjai aanī gin ñioki



Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Vera Pallán Figueroa

Autoría
Elisa Vivas Zúñiga
Maribel Eloisa Morales Hidalgo
Liv Kony Vergara Romani
Miguel Angel Recillas González

Traducción a la lengua ódami
Mariana Rivas Valencia
Eusebio Nolasco Serrano

Asesoría académica
Oscar Tlalmis Jiménez

Revisión técnica
Maribel Eloisa Morales Hidalgo

Revisión de la escritura en lengua ódami
Alejandro Rivas Vega

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Hugo Fernández Alonso
Laura Angélica de la Torre Rodríguez
Eliseo Brena Becerril

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño de interiores
Jorge Aguilar Picasso

Diagramación
Jesús García Morales
Norma García Manzano

Ilustración de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Leo y escribo en mi lengua. Tepehuano del Norte. MIBES 3. Vocabulario. D. R. 2014 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Tepehuano del Norte. MIBES 3. Vocabulario: 978-607-710-264-9

Impreso en México

Tiigidharra



Ídhi múyi ójai gĩ tĩtĩgidhi atĩ'ĩmĩ go ójai xakĩ gĩ darraka go líbruana go kíkĩrhiokadadĩ líbrugadĩ daidhi go nĩidharragai dhi go Pliego. Gobhai gĩ soiña ixthumaxi ójai go múyi ójixikamĩ xakĩ gukigi xakĩ kaxi gĩ agidi go.

Go múyi ójai go kibhaimxi dharraka go xakĩ tĩgia aapi, go ĩkĩaxaparĩ daja go ójai xakĩ gĩ aga ixthumaaxi kaithi go, daidhi sĩĩrhixapako daja ixkaithi go ójai. Bĩĩxi daja ixthumaaxi bĩĩtarra soiĩni go múyi ñioki.

Go ójai xakĩ buayi go múyi ójai kĩbhaimaxi daja ixdukatai gĩ agai go odamikĩdĩ, katoma bĩĩmi tĩĩgia bĩĩxi aapi go ójai mĩxxaxi chĩĩki.

Nĩnĩrraka atĩ'ĩmĩ xi go múyi ñioki ójixikamĩ sĩĩrhi gĩ soiña bĩĩtarra go jataduidhagai go Gĩgĩ'ĩrhi danĩ kĩkĩ'ĩrhikoiyadĩ líbrugadĩ daidhi go Nĩidhiarragai múyi ójixikamĩ.

ĩKĩ bhaimaxi duĩni gĩ jaigĩdĩ!

A

Aidhi xi mai kia niidha aapi go ójarragai

Ixthumaxi kaithi: Booyi xakĩ gĩ soikĩ xi daasa aapi ixkaithi go ójixikamĩ.

Tumaxi bitarra: Joaquín buayi ipugima a´gai ójai niidharragai, go bhaidarragai.

B

Baikapirri ójixkami

Ixthumaxi kaithi: Ójixi baikapirrĩrĩ bĩĩxkatĩ bĩĩtarrai.

Tumaxi bitarra: Go eskuelana tuidhadĩ iĩ marra gama múyi baikapirrĩrĩ ójixikamĩ bĩĩxi ixthumaxi bitarra go sosoi.

Bhaimaxi buadhami

Ixthumaxi kaithi: Ódami xakĩ bhaimaxi ibuayi go ójixikamĩ bĩĩmi xigarhiaksi ibuayi go kĩ bhaimaxikana go.

Tumaxi bitarra: Go mamátĩlhdhĩ go bhaimaxi buadhami ójixikamĩ go niidharragai.

Bhaithiako jimiidami ójarragai

Ixthumaxi kaithi: Papeerhi xaki maati niidhi xi mathia aapi odami gi girrukami.

Tumaxi bitarra: Marriya ninbiidhi go Bhaitha jimiidami ójarragai.

Bhixaparradi

Ixthumaxi kaithi: Bhixaparradiri xako kaithi ixthumaxi bia ogó.

Tumaxi bitarra: Gin marrai mai niidhi go ixthumaxi bhixaparradi go duadhigami thuidhadi.

Bipiabidharra jiiigi gi maatilhdharra

Ixthumaxi kaithi: Jataduidhagai xaki soiki go kikirhikodhami odami podukai ki bhairhiadha i'gai ixthumaxi mai i'gai.

Tumaxi bitarra: Ramiro duyí go bipiabidharra jiiigi gi Maatilhdharra 2.

Bixi odami maati

Ixthumaxi kaithi: Ojixikami tiigidhakami go odami oidhakami xi maithi gi duña, go ojixikami xaki maithi maati go xaki buayi.

Tumaxi bitarra: Go niidharragai “Go urrugí buadhami úxi”, tumaxi go bixi odami maati.

Boorrai dui

Ixthumaxi kaithi: Ódami xakĩ ĩ'gi buayi jĩmó ójixi gĩ tiguibudhakidĩ.

Tumaxi bĩtarra: Arturo López López boorrai duigo ójixikamĩ nanamaxi “Go ódami xakĩ ga mĩji go oidhigi”.

Booyi xaakidĩ soikĩ báko danĩ bĩ'kadĩ jataduintulhdha go ójixikamĩ

Ixthumaxi kaithi: Booyi xakĩ kĩ gĩ bhaibudhidhi go ódami xako bako gĩ dadasai go ójixikamĩ.

Tumaxi bĩtarra: Ójaiñi ixthumaxi kadhaga go ĩkarradi ixthumaxi.

G

Gĩ thigĩthuiñi xi

Ixthumaxi kaithi: Kuadro xako a'gai ixdukatĩ bhaiga aapi xi agada go niidharragai gĩ'gĩrĩ.

Tumaxi bĩtarra: Go mamátĩlhdhĩ Tomas niidhi go kuadro “Gĩ thigĩthuiñi xi” go gĩ'gĩrĩ ñioki.

Go kirri ójai

Ixthumaxi kaithi: Tíitarradii ixduka darraka go go múyi ójixikamí.

Tumaxi bitarra: Buana daxidha jímó arhi raya go kirri ójai go xako kaithi ixdhukatí gí buayi kuadhagai.

Gooka ñioki

Ixthumaxi kaithi: Ójai xakí nanamaxi ñiokai dhi gí ójai gooka ñioki mamaxi.

Tumaxi bitarra: Buana, goo ñioki maatí, ñiokai go obhaikidí daidhi odamikidí.

I

Índixi

Ixthumaxi kaithi: Tuidhadí go libruu xakí kí bhaimaxi daja xakí arrna daja go líbruu.

Tumaxi bitarra: Gaagaiñi índixi'ana go Kabúrhikamí 3.

Ixthumaxi maatia atí'mí

Ixthumaxi kaithi: Ójai xakí ágai ixthumaxi gí duña rhidhi.

Tumaxi bitarra: Buana bia xi nathua go modulo *Níidhi daidhi ójai iñ ñioki*.



İĩpĩ daama niidharragai danĩ kĩ'ga duidhagai go ójixikamĩ

Ixthumaxi kaithi: Booyi xakĩ gĩ soiĩ dhi podukai mathia
ixtúmaxi gĩ tĩgithua ixtumaxi ójai aapi xi kĩ
bhaimaxi kaithi go dhi kĩ duñĩni.

Tumaxi bĩtarra: Go Saukurru bĩĩmi tigithu xi niidhañi
daidhi kĩ duñi go ójixikamĩ go Takuxkami 1,
Kaburhikami 1, go iĩpĩ daama niidharragai
danĩ kĩ'ga duidhagai go ójixikamĩ jĩmó, go
xiĩgidhi.

İpĩguioma ójai

Ixthumaxi kaithi: Ójai xakĩ gĩ darrasai bĩtarra go tiĩtarradi
daidhi go ójixikamĩ.

Tumaxi bĩtarra: Go ipĩguioma ójai go yatagi ñioki gĩdukami.

İpuabatudañi go ójixikamĩ

Ixthumaxi kaithi: Go booyi xakĩ kĩ gĩ bidhidhi tĩghia aapi
ixthumaaxi gĩ tĩgithukatĩ bhamioma kĩ
bhaimaxi ixthúmaxi kaithi go ójixikamĩ.

Tumaxi bĩtarra: Buana ga tikakai go arhĩ ixthumaaxi maati
i'gai bĩtarra go ipabatudañi go ójixikamĩ.

K

Kabúrhikami

Ixthumaxi kaithi: Lachi xako gi mego dadasai go gidukidi líbruu.

Tumaxi bitarra: Matiiñi go Kabúrhikami 1.

Kartiiya xáko gi darrasai go bakúkuna

Ixthumaxi kaithi: Kartiiya xáko gi darrásai go bakukúna.

Tumaxi bitarra: Emiliano kaxi bia gi kartiiya xáko gi darrásai go bakúkuna.

Klabe mis aapi gi tuidhaga xáko oidhaga (KURP)

Ixthumaxi kaithi: Go papeerhi xaki gi mamakai go Sekretaria go Gobierno xaki bikaithi nanamaxi tuidhadi go odami.

Tumaxi bitarra: Marriya bikai go Klabe mis kaxi aapi gi tuidhaga xáko oidhaga aapi oja go marradi (KURP).

Kĩ mathia aapi go ójixikamĩ

Ixthumaxi kaithi: Go booyi xakĩ kĩ gĩ bidhidhi tĩghua aapi ixthumaxi gĩ tĩgithukatĩ bhamioma kĩ bhaimaxi ixthúmaxi kaithi go ójixikamĩ.

Tumaxi bĩtarra: Buana ga tĩkakai go arhĩ ixthumaxi maatĩ ĩ´gai bĩtarra go ĩpabatudañĩ go ójixikamĩ.

Kredensial tuutuasarra go dudúnukamĩ

Ixthumaxi kaithi: Kredensial tuutuasarra go dudúnukamĩ.

Tumaxi bĩtarra: Pidurru xibhú bua gĩ kredensial tuutuasarra dudúnukamĩ.

M

Maatĩpuxi xi

Ixthumaxi kaithi: Kuadro xako kaithi ixmaxi go ójixikamĩ xakĩtĩ aapi dhi mai go ñĩidharragai.

Tumaxi bĩtarra: Go mamátĩlhdhĩ ágidhi xi be maathĩ go “Maatĩpuxi xi”.

N

Niidharragai

Ixthumaxi kaithi: Maathi niidha ixthúmaxi gi tigithua ójaiñi jímó papeerhi dhi podukai kiduña aapi xi ki go niidharragai.

Tumaxi bitarra: Go mamátìlhdhì go niidharragai go yatagi “Go ódami daidhi go junui”.

Niidharragai gi'girrì ñioki

Ixthumaxi kaithi: Niidharraga gi'girrì ñioki jímó ójixikamiki.

Tumaxi bitarra: Go mamátìlhdhì bia go jataduidhagai go niidharragai gi'girrì ñioki go Ójixikamì 1.

O

Ójaiñi

Ixthumaxi kaithi: Ágadha ixthumaxi kaithi aapi ki bhaimaxi madho go ójai go papeerhi.

Tumaxi bitarra: Súxi kaithi: ójaimì aanì jímó ójixikamì bitárrì jímó ódami xaakidì joigida jímó.

Ójarragai go ójixikamĩ

Ixthumaxi kaithi: Go booyi xakĩ kĩ bhaimaxi ójaiñi ixthumaxi gĩ thigithuka aapi ixthumaxi tĩĩya ridi aapi.

Tumaxi bĩtarra: Niidhañi xáko gĩ ójarragaii go ójixikamĩ.

P

Papeerhi bĩtárri sĩirhikamĩ gĩ duaidhidharra

Ixthumaxi kaithi: Papeerhi xakĩ gĩ mamakai sĩirhikami xi gĩ duadhida go bĩĩmi gĩ taña go tamalĩchi.

Tumaxi bĩtarra: Go ooki tanĩ go papeerhi bĩtárri sĩirhikamĩ gĩ duaidhidharra.

Papeerhi bĩĩtarra jĩmó ódami xaakĩ ágidhi aanĩ

Ixthumaxi kaithi: Papeerhi ójixikamĩ jĩmó ódami xakĩ aguidĩ.

Tumaxi bĩtarra: Saikurru niidhi go papeerhi ójixikamĩ bĩtárri jĩmó ódami xaakidĩ joigida jĩmó.

Papeerhi kaidhiakamĩ ñioki gin mǎrrai

Ixthumaxi kaithi: Papeerhi árhidukami bĩkathikami chiĩki ñioki bĩĩtarra jĩmó ódami.

Tumaxi bĩtarra: Go mamatlhdhadami jótosai papeerhi kaidhiakamĩ ñioki gin mǎrrai jĩmó ñioki dĩ´dĩ go Buana.

Papeerhi gi'girrĩ ójixikamĩ ixthumaaxi ágadamĩ

Ixthumaxi kaithi: Papeerhi go ójai gi'girrũkami go ixthumaxi agarhiadha.

Tumaxi bitarra: Go mamatlhidhami sarrabi go papeerhi gi'girrĩ ójixikamĩ ixthúmaxi ágadamĩ.

Papeerhi ójai ágadamĩ

Ixthumaxi kaithi: Ójai xakĩ agai jímó ixthumaxi.

Tumaxi bitarra: Sandra ójai jímó papeerhi ójai ágadamĩ düyi go bitarra nuukadharra go áki.

Papeerhi ójixkamĩ bñixi bitarri

Ixthumaxi kaithi: Papeerhi arhidukami bñikathikami jímó ñioki bñitarra bñixkathi.

Tumaxi bitarra: Irrána go gi'girr bapaki gi maa múyi papeerhi ójixkamĩ bñixi bitarri.

Papeerhi ójixkamĩ ixtúmaxi ágadamĩ

Ixthumaxi kaithi: Papeerhi ójixikamĩ xakĩ agai jímó ixthumaxi.

Tumaxi bitarra: Go bhai nñiidhi go papeerhi ójixikamĩ ixthúmaxi ágadamĩ.

S

Seyo

Ixthumaaxi kaithi: Ìkarradiĩ gĩ masabuiga xakiĩ namĩga kabhami.

Tumaxi bitarra: Go akta go nasimiento bia go ìkarradiĩ go munisipio.

T

Tiigidharra

Ixthumaxi kaithi: Ójai xakiĩ gĩ soikiĩ xi mathi aapi ixthumaxi kaithi xakiĩ daja go líbrugadiĩ.

Tumaxi bitarra: Niidhañi go titi'gidhi maaxidharradiĩ go ñioki go tiigidharra danĩ kiki'rhikoiyadiĩ líbrugadiĩ.

Tigithua gĩ ñioki

Ixthumaxi kaithi: Matĩni lalachi go ñioki gĩ tuidhaga.

Tumaxi bitarra: Josefina López kaxi bhaidúyi go tigithua gĩ ñioki go Takoxkamĩ 1, go libruu go Gĩgĩ'rho danĩ kiki'rhikoiyadiĩ librugadiĩ.

Tigíthua ixdúkatai gĩ ójai go ójixikamĩ

Ixthumaxi kaithi: Booyi xakĩ gĩ soikĩ go ódami xi gĩ thigithuka ixthumaxi agarhidhi go ójixikiana.

Tumaxi bítarra: Go mamátĩlhdhĩ buayi tigíthua ixdúkatai gĩ ójai go ójixikamĩ.

Titi' gidhi maaxidhaarradii go ójai

Ixthumaxi kaithi: Agaiñi ixthumaxi kaithi go nanamaxi darrakami go jataduidhagai go Gĩgĩ' rhi dani kiki' rhikoiyadi líbrugadi.

Tumaxi bítarra: Buana gagai xako bhaiga aapi xi dasa ixthumaxi kaithi.

Tuidhiadi

Ixthumaxi kaithi: Ódami xakĩ dadasai jímó ójixikamĩ ódamikidi jĩmai xakĩ maithir ódami.

Tumaxi bítarra: Eusebio gobhai buadhami mamaxi ñiokigo Niidhiarragai múyi ñioki ójixikamĩ.



Xako kīikigi

Ixthumaaxi kaithi: Go múyi bupuibasa go papeerhi xakĩ gĩ darrasai jīmó ikaldharra.

Tumaxi bītarra: Rosa, gagai go librugadi, xáko kīikigi 123.

En este material encontrarás un listado de palabras importantes; es muy recomendable que lo consultes cuando tengas dudas sobre lo que significa una palabra o frase que no conozcas.

Ídhi duindhagĩrĩ tĩgĩmu aapi namĩ'kamĩ ójarragai ójixikamĩ ídhi maatĩ tĩgia aapi go nĩdhiarragai danĩ go ójarragai gĩrĩ nĩokikĩdĩ danĩ baamioma nĩoki xaakĩdĩ gĩ nĩokai xibhú bajako oidhiakamĩ káxi túdu ídhi ójarragai sĩĩrhikĩdĩ namĩ'ga idhĩkĩdĩ gĩ soiña aapi go ójarragai ójixikamĩ.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Ídhi líbru gĩ taakoidhi joidhixikamĩ

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.

Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

